

# De ser Humano a Axolotl

## *From Human Being to Axolotl*

Leonardo Castillo

Tarde o temprano cada ser humano piensa en su realidad existencial. En este proceso nuestra mente y particularmente nuestra imaginación se convierte en el vehículo que nos llevará a nuestro destino final donde aceptaremos cada una de las verdades que nos identifican. La narrativa “Axolotl” de Julio Cortázar, nos ilustra con palabras la inevitable metamorfosis que resulta de nuestro proceso de introspección.

*Sooner or later, we become existentialists. In this process, our minds, and particularly our imaginations, become the vehicle that takes us to the place where we accept each and every truth that identifies us. The narrative “Axolotl” by Julio Cortazar illustrates with words the inevitable metamorphosis that we experience from this introspective process.*

El narrador se muestra familiar con algunos animales del zoológico, pero no encuentra en ellos nada especial que le sirva para identificarse en un plazo más trascendental. En el acuario descarta a los peces de conducta predecible e inmediatamente fija su interés en los Axolotls. El narrador expresa que llegó a ellos “al azar”, pero esto me resulta contradictorio, dado que pudo elegir y prefirió a los Axolotls en lugar de a los otros animales. Se establece una conexión directa y una fascinación por las características del animal y su conducta apacible y casi carente de vida.

*The narrator appears to be knowledgeable about some of the animals from the zoo, but he is not able to find anything special in any of those animals that could be helpful in his process of self-determination. At the aquarium, he dismissed most fish for being predictable and he fixes his eyes on the Axolotls. The narrator expresses that he got to them “by chance” but I find this a little contradictory since he consciously chose the Axolotls over the rest of the animals. A direct connection is established between the two as he is fascinated by this strange animal’s features and its peaceful, almost lifeless appearance and behavior.*

El narrador visita la biblioteca para investigar acerca de los Axolotls y así comprender aún más tan peculiar criatura en la que él mismo comenzará a transmutarse poco a poco. No sorprende identificar estas ideas un tanto metafísicas del narrador.

*The narrator visits the library to do some research on the Axolotls so that he can learn more about this peculiar creature into which he will end up transmutating, little by little. I am not surprised to identify these ideas so metaphysical in nature in the narrator.*

El proceso de conversión de hombre a Axolotl se desarrolla en un lapso de tiempo relativamente corto. El narrador no tarda en aislar una de esas criaturas tan peculiares. Las describe y las compara con elementos vivos y humanos, así como con elementos sin vida tales como las “estatuas chinas de cristal lechoso”.

*The transformation from human being to Axolotl happens in a relatively short timeframe. The narrator does not take long to isolate one of these peculiar creatures. He describes them and compares them with elements of human nature as well as with lifeless entities such as “Chinese statues of glossy crystals.”*

En su metamorfosis espiritual el narrador comienza a preguntarse ¿Qué podrá sentir esa criatura fascinante en ese espacio tan reducido? ¿Cómo sufrirá y qué pasará en su día a día miserable?

*In his spiritual metamorphosis, the narrator starts by asking himself: How does this fascinating creature feel being confined in such a reduced space? How much is this creature suffering, and what goes through the creature’s mind in its miserable daily life?*

Otro elemento importante de la narrativa del Axolotl es la necesidad del protagonista de expresar las similitudes más profundas en el contexto espiritual entre dos criaturas de apariencia muy diferente, el hombre y el Axolotl. Usando toda analogía posible para convencer al lector de que las semejanzas son más notables y la distancia entre ellos es menor de lo que pudiera parecer.

*Another key element of the narrative of the Axolotl is the need for the main character to express the most profound similarities in a spiritual context between two creatures that appear very different: a man and the Axolotl. He uses every possible analogy to convince the reader that the similarities are more obvious than we think and that the distance between them is shorter than it seems.*

La metamorfosis de hombre a Axolotl se completa de forma muy sutil y casi imperceptible. El narrador se convierte en aquel animal fascinante que en principio aparentaba ser una criatura insensible y casi sin vida. Sus palabras escritas en el texto expresan cómo el Axolotl se observa a sí mismo en la figura del hombre que solía venir al zoológico a contemplarlo. Cuando el narrador en la forma de Axolotl expresa que el observador ya no viene a visitarlo, deja al lector con más de una posibilidad de interpretación. Una, el observador ya no lo visita con frecuencia porque sabe lo que quería saber. La otra, el narrador simplemente ya no es el observador del Axolotl, sino el animalito mismo. La metamorfosis se ha completado.

*The metamorphosis from man to Axolotl becomes complete in a very discrete and almost imperceptible way. The narrator becomes the fascinating creature that seems to lack sensitivity at the beginning and is almost lifeless. His words in the narrative express how the Axolotl observes himself in the figure of the man who used to come to the zoo to observe his behavior. When the narrator talks from the Axolotl’s point of view and says that the observer no longer comes to visit him, he leaves us with more than one possible interpretation. Either the observer does not come to visit him any longer because he already knows what he need to know about the creature, or the narrator simply is not the observer*

*anymore because he has indeed already transmuted into that peculiar creature.  
The metamorphosis is complete.*

#### Referencias/ References

- Cortázar, Julio (1982). "Axolotl", *Final del juego*. Madrid: Ediciones Alfaguara.
- González González, Marlén (2008). "El axolotl de Julio Cortázar: el otro y uno mismo". *Espéculo*, 40. 2008:  
<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero40/axolotl.html>
- Planells, Antonio (1976). "Comunicación por metamorfosis: "Axolotl". *Anales de literatura hispanoamericana*, n.5 (291-301). Madrid: Universidad Complutense.

Nominating Faculty: Professor David Sanchez Jimenez, Spanish 2202,  
Department of Humanities, School of Arts and Sciences, New York City College  
of Technology, CUNY.

Cite as: Castillo, L. (2018). De ser humano a Axolotl: From human being to  
Axolotl. *City Tech Writer*, 13, 22-24. Online at  
<https://openlab.citytech.cuny.edu/city-tech-writer-sampler/>